ВОПРОС СКЛОНЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И АББРЕВИАТУР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Filiz Karakale

Dr. Öğr. Üyesi, Pamukkale Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, fkarakale(at)pau.edu.tr, ORCID: 0000-0002-7585-1710

Karakale, Filiz. “Вопрос склонения иноязычных имен существительных и аббревиатур в русском языке”. idil, 76 (2020 Aralık): s. 1791–1801. doi: 10.7816/idil-09-76-03

Аннотация

Отражение межкультурного взаимодействия на языках неизбежно. В особенности благодаря развитию технологий, многие иностранные слова и термины вошли в жизнь общества. В результате возник вопрос, можно ли адаптировать эти слова к грамматическим правилам языка, в который они включены. У разных исследователей *к* этому вопросу были разные подходы. В разные эпохи в русский язык приходили разные слова иноязычного происхождения, связанные с общественной жизнью, политикой и технологией, а также аббревиатуры с проблемой склонения. Вопрос о том, следует ли включать эти слова и аббревиатуры в русскую языковую систему склонений, всегда являлся важным вопросом. Наряду с теми, кто считал, что русский язык является подходящим языком для включения иностранных слов в систему склонения, были и те, кто считал наоборот. Чтобы прилагательные, характеризующие несклоняемые слова и глаголы прошедшего времени получили правильный родовой аффикс, также важно определить их род.

В данном исследовании представлены общие подходы к вопросу склонения иноязычных слов и аббревиатур в русском языке. В свете этих подходов будут перечислены несклоняемые существительные и аббревиатуры учитывая их род.

Ключевые слова: русский язык, склонение, иноязычное происхождение, аббревиатура

Makale Bilgisi:
Geliş: 12 Ekim 2020 *Düzeltme: 14 Kasım 2020* *Kabul: 2 Aralık 2020*

© 2020 idil. Bu makale Creative Commons Attribution (CC BY-NC-ND) 4.0 lisansı ile yayımlanmaktadır.

Введение

Вопрос о том, можно ли изменять неодушевленные существительные, собственные имена, фамилии и аббревиатуры иностранного происхождения, которых слишком много в русском языке, в соответствии с правилами русской грамматики, является одним из вопросов, требующих решения. По мнению специалиста по русскому языку В. Г. Костомарова (Kostomarov: E. T. 18.10.2020), ушедшего из жизни в 2020 году, такие слова были каким-то образом адаптированы к системе русского спряжения в XVIII и XIX веках. В следующих предложениях подчеркнутые слова *кофе, бюро, пианино* являются словами иностранного происхождения. *Приезжий не спрашивал себе ни чаю, ни кофию* (А. Пушкин); *На бюре... лежало множество всякой всячины* (Н. Гоголь); *Мне очень нравилась его игра, поза за фортепьянами, встряхивание волосами* (Л. Толстой) (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). После Октябрьской революции 1917 года количество заимствованных неизменяемых слов увеличилось и многие слова стали употребляться более активно: *кино, кило, фото, метро, депо, такси, радио, пианино, ателье, кафе, фойе, конферансье, табло, эскимо, рагу, пюре, трико*… в 1960-х, особенно в 80-х и 90-х. увеличилось количество заимствованных слов и появились такие слова, как *бюстье, видеовъю / видео, ноу-хау, зомби, йети, липси, киви, жиголо*. Кроме того, начали широко использоваться менее используемые слова, такие как *казино, ретро, авокадо, кабаре, крупье, гран-при, лобби, мафиози, жалюзи, шоу*, которые ранее характеризовали западную жизнь (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). Опять же, по словам Костомарова, лингвисты подсчитали, что таких слов в русском языке около двух тысяч. На самом деле это число составляет незначительную часть русской лексики. Конечно, эта цифра, озвученная Костомаровым в своей книге, сегодня намного выше. В XX. веке русский язык полностью перенял грамматические особенности этих слов. Таким образом, такие слова больше не являлись напоминанием о том, что они из другого языка. А в советский период несклоняемость этих существительных стало нормой и перестало быть признаком их иностранного языка. Таким образом, начался процесс в противоположном направлении обычной адаптации заимствованных слов к системе родного языка. Поэтому русский язык отличается от других славянских языков, которые, как правило, проявляют тенденцию включать эти заимствованные слова, которых нарастает морфологическая неизменяемость, в свою систему склонения и адаптировать их к языку (Kostomarov: E. T. 18.10.2020).

Рассматривая процесс склонения заимствованных собственных имён, видно, что в конце XVIII и начале XIX века эти имена оканчивающиеся на ударный гласный не склонялись. А с конечными безударными *-о, -е* обычно склонялись: *Но многие ли удивляются Отеллу?; Картины Павла Веронеза* (Н. Карамзин). В этих примерах имена оканчивающиеся на безударные *-о, -е,* Оте́лло и Паоло Верonéзе склоняются. “*Принадлежит Микель Анджелу, есть несколько картин Леонарда да Винчи”* (А. К. Толстой). Здесь имена Микела́нджело и Леона́рдо да Ви́нчи склонились таким же образом. Для того, чтобы облегчить их склонения, иногда иностранные фамилии произносятся путем буквенной передачей, а не произношением на исходном языке. Например, французское имя Дидро передается как Дидерот вместо Дидро: *Слово, сказанное о ней Дидеротом* (П. Вяземский)**.** Поворотным пунктом идеи о том, что не следует склонять такие имена стали 1830-е гг. В 1830-х годах, А. Пушкин писал, что иностранные собственные имена, оканчивающиеся на *е, и, о, у*

не склоняются, однако многие люди этого не соблюдали. Сам Пушкин не склоняет, например, имя Анджел, но в его произведениях встречается склоняемая форма имени Ариосто как Ариоста (Kostomarov: E. T. 18.10.2020).

По словам Костомарова имена и фамилии славянского происхождения, кончающиеся на *-о, -е,* такие как *Хитрово, Дурново,* склонялись очень давно: *В середу был я у Хитровой* (А. Пушкин); *Сегодняже просил Дурнову* (А. И. Тургенев). Они склонялись так, как если бы оканчивались на *-ое, -ова.* Склонение таких фамилий прекратилось с середины XIX века. А фамилии украинского происхождения оканчивающиеся на *–ко,* склонялись на протяжении XIX. Века: *Александру Васильевичу Никитенке* (А. Керн). Однако в начале 1920-х годов в письменной форме было принято правило, что такие имена нельзя изменять. *И для современного литературного языка проявляли тенденцию соответствовать этому стандарту: На конференции было несколько докладов о Зощенко; Журнал опубликовал знаменитое письмо Короленко Луначарскому.* Подчеркнутые слова в этих предложениях не имеют суффиксов падежа, в котором они употреблены. Несмотря на все это, были случаи, когда такие слова изменялись, то есть склонялись в литературной и устной речи (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). По Костомарову еще одна группа с проблемой склонения - это географические названия и топонимы. Географические названия русского происхождения, такие как -ово, -ево, -ино, -ыно стали переходить в категорию неизменяемых имен в советский период: Воронцове, Шереметьево, Тушино, Царицыно. В 1960-е годы люди старшего поколения сознательно отвергали новую норму, преобладавшую в печати и устной речи и склоняли эти слова. Ниже приводится отрывок из книги Л. К. Чуковского "Записки об Анне Ахматовой, 1963—1966", являющийся доказательством этого. Первая речь принадлежит Ахматовой, вторая-самому автору:

> — Вы знаете, я считаю неприличным делать замечания людям, если они неверно говорят. Неприличным и пошлым. Ничего не поправляю. Все переношу. Но вот "во сколько" вместо "в котором часу" или вместо "когда", — тут она задохнулась от гнева и дальше произнесла по складам, — я вы-нес-ти не мо-гу. И "мы живем в Кратово" вместо "в Кратове" — тоже не могу.
>
> Я тоже. Но в отличие от нее совершаю пошлые поступки: ору на собеседника. Или спрашиваю: почему вы говорите "живу в Переделкино", а не "Переделкине"? С чего бы? Ведь русский язык склонен к склонению. Почему же вы не склоняете названий? Или почему бы тогда не говорить "Я живу в Москва"? (Kostomarov: E. T. 18.10.2020).

Согласно русской грамматике, буква *–а*, в конце слова Москва меняется *на –е* в предложном падеже. Некоторые внеязыковые факторы способствовали распространению инвариантности таких топонимов в падежах. Военные сводки, приказы и др. оказали огромное влияние на повседневную речь в годы великой отечественной войны и чтобы избежать двоичного значения, не изменяли топонимические названия по падежам. В случае изменения (склонения), действительно, можеть возникнуть дилемма для омонимов: *около Царицына* (может означать и Царицын, старый Волгаград, и Царицыно, дворец); *в Пушкине* (может означать и Пушкин, и город Пушкино) и пр. Однако нормативные публикации не рекомендуют такую неизменность в письменной форме. Традиция неизменности таких топонимов получила широкое распространение не только в военном языке, но и в деловой, прессе и разговорной речи (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). Согласно существующим правилам (Русская грамматика, 1980: 1220), эти имена должны быть склонены. По этому правилу, которое напомнил Костомаров, следует склонять топонимы, оканчивающиеся на –ов (о), -ев (о), -ёв, -

ин, -ын: *В небе над Тушином; аэропорт в Шереметьеве*. Неизменность топонимов можно принять только в двух случаях:

1. При использовании в качестве дополнительного слова в одном из названий “село, деревня, поселок, станция, становище и реже город”: *В селе Васильково, В поселке Пушкино, В деревне Белкино, На станции Гоголева.*
2. Если населенный пункт назван в честь известного человека: *Около Репино, Недалеко от Лермонтова* (Şvedova, 1980: 505)

Точно также существуют противоречия в отношении склонения аббревиатур. В послереволюционный период, когда возникло множество организаций, в России произошел взрыв аббревиатур и эти многословные названия организаций сразу начали сокращаться: ЦК *(Центральный комитет),* ЧК *(Чрезвычайная комиссия),* ВКПБ *(Всесоюзная коммунистическая партия большевиков),* НКВД *(Народный комиссариат внутренних дел),* СССР *(Союз Советских Социалистических Республик),* КПСС *(Коммунистическая партия Советского Союза),* ВЛКСМ *(Всесоюзный ленинский коммунистический союз молодежи),* ВЦСПС *(Всесоюзный центральный совет профессиональных союзов)* (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). С точки зрения Костомарова, иногда склоняли некоторые из этих названий, особенно распространенные слова Цека и Чека: *Да, все мы ходим под Цекою...* (А. Безыменский); *..., ты бы лучше признался, что удрал из-под красных за жестокое обращение, был истязуем в чеке...* (*М. Шагинян*). Однако в то время общая неизменность таких аббревиатур была типичной: *А если нет — пусть отправят в одесское Чека* (И. Бабель). В 1990-е годы с появлением много новых партий, организаций, фондов, телеканалов и пр. наблюдался второй рост.

1. Несклоняемые существительные и их род

В русском языке выделяют три рода имен существительных: женский, мужской и средний. Имена существительные принадлежат к одному из трех родов. В большинстве случаев род существительного можно определить по окончанию (В частности, таким образом определяется род имен неодушевленных существительных). Как упоминалось выше, несклоняемые существительные в русском языке, в большинстве своем имеют иноязычное происхождение и большинство из них является средним родом. Однако есть и несклоняемые имена существительные разных родов. Так как склонения имен прилагательных и спряжения глаголов в прошедшем времени, производятся по родам существительных, нужно определить род и заимствованных несклоняемых существительных.

1.1. Антропонимы

1.1.1. Собственные мужские имена и фамилии иностранного происхождения, оканчивающиеся на гласный: *Бруно, Гарибальди, Гёте, Кер-оглы, Шоу, Линде, Нексё, Виктор Гюго, Жан Жак Руссо.* Костомаров вспоминает правило об ономастике при обращении к именам, оканчивающимся на *-о, -е*: “Изменяемость/неизменяемость собственных имен связана с тем, противоречит или нет реальному полу лица и тем самым грамматическому роду существительного его морфологическое оформление” (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). Например, мужские имена, такие как *Отелло, Ницше*, оканчивающиеся на *-о, -е* и являющиеся грамматически средним родом, не могут быть склонены (Vinogradov, 1960: 179-180). Несмотря на то, что согласно правилу русской грамматики

существительные, оканчивающиеся на *а,* являются женским родом, можно заметить, что обычно склоняют иностранные мужские имена оканчивающиеся на *–а*: *29 января- в Измире состоялось бракосочетание гази Мустафы Кемаля и Латифе-ханым* (Jevahov, 2008: 340). В этом примере имя *Мустафа* имеет окончание *-ы* в родительном падеже. *Умер племянник Джона Траволты* (Lisitsa: E. T. 25.10.2020). А в этом примере, в первом предложении имя *Траволта* также склоняется по родительному падежу и получается *Траволты.*

1.1.2. Фамилии украинского происхождения, такие как *Короленко , Лысенко, Шевченко, Ляшко, Франко, Аверченко, Миленко и* фамилии русского происхождения, закрепленные в родительном падеже единственного или множественного числа: *Хитрово, Живаго, Кручёных, Чутких, Черных, Седых*… (Vinogradov, 1960: 179-180).

1.1.3. Иностранные женские фамилии оканчивающиеся на гласный: *Кити, Мими, Нана*… (В русском языке их немного) (İsaçenko, 1960: 169, 170, 171). Можно привести пример и турецкие имена таких как *Айше, Аслы* и др. Потому что, согласно правилу русской грамматики, слова, оканчивающиеся на гласные *-а / -я* относятся к женскому роду.

1.1.4. Собственные женские имена и фамилии иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласный: *Шуман* (о Кларе Шуман). Здесь *Шуман* - женская фамилия. Как показано в скобках имя *Клара* склоняется по падежу (предложный падеж), а фамилия *Шуман* остается неизменяемым. Потому что согласно русской грамматике, имя *Клара* подходит к женскому роду, а *Шуман* оканчивающиеся на согласный относится к мужскому роду. А в Примере *Роберт Шуман* (О Роберте Шумане), *Шуман* был дан как мужская фамилия. Поскольку имя и фамилия подходят к мужскому роду, оба слова склоняются в одном и том же падеже. Ниже приведен подобный пример для фамилии *Цвейг: Для Лотты Цвейг*; *для Стефана Цвейга* (Samsonov: E. T. 18.10.2020). Также в эту группу входят женские имена (Здесь подразумевается отчество, которое образуется от имени отца), оканчивающиеся на *–ич*: *У Веры Малевич* (Vinogradov, 1960: 179-180). Турецкие имена, такие как *Филиз, Зейнеп* также могут быть включены в собственные имена иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласную букву. Эти имена не изменяются при употреблении в предложении, однако прилагательнные, которые их характеризуют, склоняются по женскому роду, а глаголы в прошедшем времени спрягаются по одному и тому же роду. Помимо всех этих собственных имен и фамилий, так как они не соответствуют русской грамматике, слова, обозначающие лиц женского пола, относятся к женскому роду, а мужского пола — к мужскому: *очаровательная леди почтенная фрау, настоящий гуру, новый атташе* (Yuşkova: E. T. 20.10.2020). Такие слова, как *мадам, мисс*, также могут быть включены в эти примеры. По словам Юшковой, существительные оканчивающиеся на гласный, такие как *атташе, буржуа, гидальго, денди, импресарио, кули, янки, маэстро, рантье, чичероне, визави, протеже, инкогнито, сомелье, крупье* могут относиться к обоим родам в зависимости от пола человека, хотя они в основном считаются мужским родом: *мой визави, моя визави* (Yuşkova: E. T. 20.10.2020). В первом примере притяжательное местоимение *мой* указывает на мужской род, а во втором *моя* на женский. Притяжательные местоимения в русском языке изменяются по родам существительного. В примеры Юшковой можно включить и слово *ультра*.

1.2. Названия животных

Неизменяемые существительные иноязычного происхождения, обозначающие животных такие, как *какаду*, *кенгуру*, *колибри*, *марабу*, *шимпанзе* обычно относятся к мужскому роду, несмотря на их реальному полу (Samsonov: E. T. 18.10.2020): *ловкий шимпанзе*, *молодой кенгуру*. В этих примерах, поскольку слова шимпанзе и кенгуру считаются мужскими, прилагательные, характеризующие их, также относятся к мужскому роду. Также исследователь Черняк (Çernyak: E. T. 20.10.2020), придерживается мнение, что несклоняемые названия животных относятся к мужскому роду. Однако, если специально указывается, что имеется в виду самка, то следует рассматривать как слово женского рода: *Белый какаду сидел на ветке*; *Маленький пони шел шагом. Розовый фламинго виднелся вдалеке.* Здесь названия животных в этих предложениях относятся к мужскому роду. А в следующих предложениях подчеркивается, что колибри и кенгуру – самки: *Колибри снесла крошечное яйцо. Кенгуру несла детеныша в сумке.* Также по мнению Виноградова род названиях животных зависит от реального пола животного (Vinogradov, 1960: *179-180).*

Исходя из всего этого можно сделать вывод о том, что такие распространенные названия животных иноязычного происхождения, как показанные в примерах, обычно считаются мужским родом и в словарях даются в том же роде. А когда специально указывается, что имеется в виду самка, считаются женским родом. Однако некоторые названия животных, такие как альпака, показывают во многих словарях, как в словаре Лопатина (Lopatin: E. T. 20.10.2020), в обоих родах, мужского и женского.

1.3. Неодушевленные имена существительные

1.3.1. Слова иноязычного происхождения с конечным *-е* и *–э*. Эти слова в основном относятся к среднему роду: *кафе*, *резюме*, *ателье*, *колье*, *шоссе, шансонье, филе, купе, драже, клише, кабаре, пенсне, папье–маше, пике, желе, алоэ*, *досье*, *тире*, *суфле*, *пюре*, *турне* (Kostomarov: E. T. 18.10.2020).

1.3.2. Слова иноязычного происхождения, оканчивающиеся на *–о*, большинство которых относится к среднему роду: *радио*, *бюро*, *кино*, *метро*, *пальто*, *пианино/фортепьяно*, *фото*, *кило*, *какао*, *танго*, *арго*, *трико*, *депо*, *бордо*, *панно*, *плато*, *динамо*, *манто*, *кредо*, *гетто*, *либретто, трюмо*, *барокко*, *ндиго*, *эскимо*, *харчо* (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). В большинстве этих слов, оканчивающихся на *–о,* ударение падает на последний слог*: метро, кино, депо, бюро, пальто, кило, арго* и пр, а в нескольких словах, таких как *динамо, какао* падает не на последний слог (İsaçenko, 1960: 169, 170, 171).

1.3.3. Иноязычные существительные, оканчивающиеся на *–а: амплуа*, *бра, па*, *па-де-труа* (Kostomarov: E. T. 18.10.2020). Большинство этих слов относится к среднему роду.

1.3.4. Слова иноязычного происхождения, оканчивающиеся на *-и* : *такси*, *хобби*, *жюри*, *жалюзи*, *виски*, *шасси*, *пари*, *алиби, бигуди*. Эти слова в основном считаются средним родом. Слово *бигуди* дается в словаре Ожегова (Ojegov, 1986: 43) и в среднем роде и во множественном числе.

Как у некоторых продуктов питания, у некоторых заимствованных существительных род определяется по своему значению. Например *кофе* - это напиток и слово напиток относится к мужскому роду, поэтому кофе относится к одному и тому же роду (Yuşkova: E. T. 20.10.2020). Это слово не изменяется при употреблении в предложении, но как и другие несклоняемые существительные, прилагательнные, которые их характеризуют, склоняются по мужскому роду, а также глаголы в прошедшем времени спрягаются по одному и тому же роду: *черный кофе*. Исследователь Исаченко, заявивший о том, что большая часть неизменяемых сушествительных появилась гораздо позже, лишь XX. в., по поводу *кофе* сказал следующее:

> *Современные словари (ССРЛАЯ 1956, Ушаков) снабжают почему-то форму кофей пометой "Просторeч", хотя все примеры, приводимые в словарных статьях, взяты из классических произведений Гоголя, Салтыкова, Льва Толстого, Чехова, причем отнюдь не только из речей персонажей* (İsaçenko: E. T. 20.09.2020).

По мнению Исаченко интересно и то, что многие образованные русские говорят *черный кофе, вкусное кофе*, но в литературном языке это слово считается мужским родом. Со стороны Ушакова такое употребление разговорным. Исаченко говорит, что включение слово кофе в класс неизменяемых и закрепление за ним мужского рода является произвольным актом языкового законодательства (İsaçenko: E. T. 20.09.2020).

Еще одно слово несклоняемых имен существительных, у которых родовая принадлежность устанавливается по своему значению – слово *салями. Салями* означает *колбаса,* которая относится к женскому роду. *Салями* относится к одному и тому же роду. Также *кольраби* - это *капуста* и относится к женскому роду; *авеню* – это *улица* и считается тоже женским родом; *торнадо* - это *ветер* и относится к мужскому роду (Yuşkova: E. T. 20.10.2020).

1.3.5. Слова иноязычного происхождения с окончанием *-у* и *-ю,* которые в своем большинстве относятся к среднему роду: *интервью*, *меню*, *табу*, *рагу*.

1.3.6. Географические названия (топонимы): Иноязычные географические названия, кончающиеся на гласный (кроме безударного *-а*: *Баку*, *Перу*, *Тбилиси*, *Бордо*, *Осло*, *Токио*, *Кале*. Названия городов являются мужским родом, так как слово город относится к мужскому роду (Vinogradov, 1960: 179-180). Такие названия не изменяются, а прилагательные склоняются по мужскому роду: *вечерний Сочи*, *древний Дели* (Samsonov: E. T. 18.10.2020). Однако из двух названиях города Казахстана (*Алма́-Ата́* и Алматы́), Алматы можно включить в несклоняемые существительные. А *Алма́-Ата́* склоняется: *В Алма-Ате ужесточили карантин из-за коронавируса (Ustinenko: E. T. 27.10.2020).* Как указывает Виноградов, большинство названий городов, в основном славянского происхождения, оканчивающихся на безударный *–а* таких как *Пра́га, Варша́ва, Мора́ва*, *Ри́га*, *Братисла́ва*, *Трна́ва*, *О́пава,* которые давно вошли в русский язык, склоняются (Vinogradov, 1960: 179-180).

Род несклоняемых существительных обозначающих рек, озер и др. также определяется по роду слов. То есть род названиях соответствует роду обозначающего слова. Как правило слово *река* относится к женскому роду, а *озеро* среднему: *широкая Миссисипи, далекая Хуанхе* (Samsonov: E. T. 18.10.2020).

1.3.7. Несклоняемыми являются названия нот: до, ре, ми, фа, ля, си.. и названия букв: бе, ве, ге, ка, ель, ем, эф, ха, це, ша… (Vinogradov, 1960: 179-180). Эти названия относятся к среднему роду.

1.4. Аббревиатуры

По словам Костомарова (Kostomarov: E. T. 18.10.2020), “степень несклоняемости аббревиатур зависит от их морфоно-логической характеристики и структурных особенностей.” Он добавляет, что “наибольшей степенью несклоняемости обладают буквенные аббревиатуры, название которых представляет собой сумму названий букв”: *РФ* (Российская Федерация), *СНГ* (Содружество Независимых Государств), *СБ* (Совет безопасности), *НТВ* (Независимое телевидение), *ОРТ* (Общественное российское телевидение), *РГГУ* (Российский государственный гуманитарный университет). Аббревиатуры звукового и слогового типов, оканчивающихся на гласный являются несклоняемыми: *ГОЭЛРО* (Государственная комиссия по электрификации России), *Самбо* (самооборона без оружия). А если они оканчиваются на согласный либо склоняемыми, либо несклоняемыми являются. В случае склонения, они относятся к мужскому роду: С *падением РАППа кончилась всякая тень литературной борьбы* (Н. Мандельштам); *Начальник ЖЭКа Прохоров категорически запретил самодеятельность* (В. Конецкий); *Еще один безымянный узник ГУЛАГа* (С. Довлатов). Примеры аббревиатур на согласный: *ООН* (*Организации Объединенных Наций*), *РАН* (*Российская академия наук*), *ГЭС* (*Гидроэлектростанция*), *ТЭЦ* (*Тепловая Электроцентраль*), ОАР (Объединенная Арабская Республика): *Уже скликались добровольцы ООН* (А. Солженицын); *В то время у нас в горах строили новую ГЭС* (Ф. Искандер) (Kostomarov: E. T. 18.10.2020).

1.4.1. Род русских буквенных или звуковых и слоговых аббревиатур, как сказал Самсонов, определяется главным словом сочетания (Samsonov: E. T. 18.10.2020): *МГУ* (Московский государственный университет), *МТС* (Моби́льные ТелеСисте́мы), *ООН* (Организации Объединенных Наций), *РОНО* (*Р*айонный отдел народного образования), *СССР* (Союз Советских Социалистических Республик), *КППС* (Коммунистическая партия Советского Союза), *США* (Соединенные Штаты Америки). Например в сочитании *ЦСКА* (Центральный спортивный клуб армии), главным словом является *клуб*, который относится к мужскому роду. А в сочитании *РГБ* (Российская государственная библиотека) главным словом является *библиотека*, которая относится к женскому роду.

1.4.2. Род иноязычных аббревиатур определяется по переводу их ведущего слова: *ASEAN* (АСЕАН: Ассоциация государств Юго-Восточной Азии). Слово *ассоциация*, которое относится к женскому роду ведущим словом является. *NASA* (НАСА: Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства). Ведущее слово среднего рода – *управление* (Yuşkova: E. T. 20.10.2020). *В NASA приняли решение вернуть Starliner на Землю* (Flipenok: E. T. 12.10.2020). В данном примере аббревиатура не склонилась по предложному падежу. *NASA не приняло окончательное решение по запуску Crew Dragon 30 мая* (TASS: E. T. 12.10.2020). А в этом примере аббревиатура *NASA* в качестве подлежащего тоже не изменилась. Однако спряжение глагола в прошедшем времени по среднему роду. Вот поэтому важно определить род аббревиатур.

Заключение

С каждым днем народы мира становятся все ближе друг к другу, благодаря развитию технологий и взаимодействие языков мира ускорилось. В языке появляются некоторые иноязычные слова, также новые термины иноязычного происхождения и др. Закрепление таких заимствованных становятся результатом взаимоотношений народов, государств. А процесс адаптации этих слов к языку является проблемой. В данном исследовании изучается проблема склонения иноязычных имен существительных и аббревиатур в русском языке. Однако вопрос “Нужно ли склонять заимствованные существительные?” является не единственной проблемой. Также важно определить их род по русской грамматике. В разные периоды применялись разные подходы к адаптации иностранных слов к языковой системе. Особенно в последнее время появилась тенденция не склонять эти слова. Даже склонение неодушевленных существительных иностранного происхождения, часто употребляемых в повседневной жизни, таких как кофе, метро, пальто считается необразованным некультурным. В данном исследовании, несклоняемые существительные иностранного происхождения были собраны под названиями собственных имен (антропонимы), названий животных, неодушевленных существительных и аббревиатур. Также указаны роды этих слов. За некоторыми исключениями, почти все несклоняемые неодушевленные существительные иноязычного происхождения относятся к среднему роду. А собственные мужские имена и фамилии иностранного происхождения, оканчивающиеся на гласный и не соответствующие системе склонения русского языка, за некоторыми исключениями не склоняются. Собственные женские имена и фамилии иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласный тоже не склоняются. В соответствии с реальным полом лица, эти имена относятся к мужскому или женскому роду. Несклоняемые названия животных относятся к мужскому роду, а когда специально указывается, что имеется в виду самка, относятся к женскому. А род аббревиатур, в основном определяется просто по роду главного слова. Аббревиатуры обычно включаются в класс несклоняемых, однако буквенные аббревиатуры оканчивающиеся на согласный, имеют тенденцию к склоняемости: *Глава МИДа Киргизии призвал увеличить число рейсов в Россию до 50 в неделю (İzvestiya: E. T. 27.10.2020); Глава МИД Киргизии встретится с Лавровым в Москве (İzvestiya: E. T. 22.10.2020).* В обеих фразах из той же газеты, аббревиатура МИД (Министерство иностранных дел) относится к родительному падежу. В первом предложении МИД склоняется, а во втором остается неизменяемым. Подобный прием используется и в иностранных аббревиатурах.

БИБЛИОГРАФИЯ

Çernyak,V.D. *Russkiy yazık i kul’tura reçi,* https://studme.org/259609/literatura/trudnye_sluchai_upotrebleniya_imeni_suschestvitelnogo#977. Erişim Tarihi: 20.10.2020.

Flipenok, A. [RBC (РБК)]. https://www.rbc.ru/society/22/12/2019/5dff99979a794701f5dc1d52. Erişim Tarihi: 12.10.2020.

İsaçenko, A. İnoyazıçnıye osnovı na -e, -i v russkom yazıke, *Russian Linguistics,* Vol. 1, No. 3/4 (Dec., 1974), pp. 277-293 (17 pages). https://link.springer.com/article/10.1007/BF02551679. Erişim Tarihi: 20.09.2020.

İsaçenko, A. *Grammatiçeskiy stroy russkogo yazıka v sopostavlenii s slovatskim. Morfologiya*, Bratislava, İzd. Slovatskoy Akademii nauk, 1960.

İzvestiya (gazeta). https://iz.ru/1078412/2020-10-26/glava-mida-kirgizii-prizval-uvelichit-chislo-reisov-v-rossiiu-do-50-v-nedeliu. Erişim Tarihi: 27.10.2020.

İzvestiya (gazeta).https://iz.ru/1076526/2020-10-21/glava-mid-kirgizii-vstretitsia-s-lavrovym-v-moskve. Erişim Tarihi: 22.10.2020.

Jevahov, A. *Kemal' Atatyurk*, perevod s frantsuzskogo: Matyaş, L. F., Moskova, Molodaya gvardiya, 2008.

Kostomarov, V. G. *Sovremennıy russkiy literaturnıy yazık*. https://studme.org/1587040318577/literatura/nesklonyaemye_suschestvitelnye_sovremennom_imennom_sklonenii#411. Erişim Tarihi: 18.10.2020.

Lisitsa, A. https://www.gazeta.ru/culture/news/2020/10/20/n_15108151.shtml. Erişim Tarihi: 25.10.2020.

Lopatin, V. V. Orfografiçeskiy slovar’ V. V. Lopatina, http://www.dict.t-mm.ru/lopatin/a/al0p.html**.** Erişim Tarihi: 20.10.2020.

Ojegov, S. İ. Slovar’ russkogo yazıka, Moskova, Russkiy yazık, 1986.

Samsonov, N.B. *Russkiy yazık i kultura reçi, rod nesklonyayemıhsuwestvitelnıh*. https://studme.org/242312/literatura/nesklonyaemyh_suschestvitelnyh. Erişim Tarihi: 18.10.2020.

Şvedova, N. Yu. (baş.red.). *Russkaya grammatika,* Tom 1, Moskova, Nauka, 1980.

TASS izvestiya. https://tass.ru/kosmos/8604939. Erişim Tarihi: 12.10.2020.

Ustinenko,A.RIA.Novosti., 26.10.2020. https://ria.ru/20200626/1573515134.html. Erişim Tarihi: 27.10.2020.

Vinogradov, V. V. (baş.red.). *Grammatika russkogo yazıka*, Tom 1, “Fonetika i morfologiya”, Moskova: Akademiya nauk SSSR, 1960.

Yuşkova, N.A., Berg E.B., Fedeneva Yu. B., Pançenko S.V., 2018. *Kul’tura reçi i ritorika dlya yuristov*, Moskova, Yurayt. https://studme.org/129383/literatura/nesklonyaemyh_suschestvitelnyh_inoyazychnogo_proishozhdeniya. Erişim Tarihi: 20.10.2020.

THE PROBLEM OF DECLENSION FOREIGN ORIGINED WORDS AND ABBREVIATIONS IN RUSSIAN LANGUAGE

Filiz Karakale

Abstract

The reflection of intercultural interaction on languages is inevitable. Especially thanks to the advancing technology, many foreign words and terms have entered the lives of societies. As a result, the question has arisen whether these words can be adapted to the grammatical rules of the language in which they are included. There have been different approaches to this issue. In the Russian language, there have been foreign words related to social life, politics and technology in different periods from the past to the present, as well as abbreviations with the problem of declension. The issue of whether these words and abbreviations should be included in the Russian declension system was always an important question. As well as those who argued that the Russian language is a suitable language to include foreign words in the declension system, there were also those who stated the opposite. In order for the adjectives that characterize these words and verbs in the past tense to get the correct gender affix, it is also important to determine their gender to the Russian grammar rule. In this study are given the approaches to the problem of declension of foreign origined words and abbreviations in Russian language. In light of these approaches, non-declining nouns and abbreviations will be listed by considering the genders in which they are included.

Keywords: Russian language, declension, foreign origin, abbreviation